《汉英笔译》课程教学大纲

**一、课程基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **英文名称** | Intermediate Chinese-English Translation | **课程代码** | TRAN2002 |
| **课程性质** | 专业必修 | **授课对象** | 翻译专业 |
| **学 分** | 2 | **学 时** | 36 |
| **主讲教师** | 张玲 | **修订日期** | 2023.9 |
| **指定教材** | 自编教程 | | |

**二、课程目标**

（一）**总体目标：**

本课程引导学生综合运用在基础笔译课程中已掌握的英汉语言知识和对翻译概念的理解，帮助学生掌握各种文体的翻译技巧。希望学生通过学习，具有良好的思想素质、人文素养与社会情怀；具有宽厚的英语语言文化知识和翻译专业知识；具备良好的跨文化交际和笔译能力；具备综合运用翻译理论知识进行思辨、创新和科学研究的能力。同时，希望该课程培养学生的国际视野，塑造正确的文化观、价值观，培养爱国主义精神。

（二）课程目标：

**课程目标1：**提升对翻译活动的总体认知

1．1 提升对翻译的本质、译文标准的认知

1．2 提升对译文效果的认知

**课程目标2：**通过汉英语言比较提升对翻译的认知和翻译能力

2．1 通过汉英词汇比较提升对翻译的认知和翻译能力

2．2通过汉英句子比较提升对翻译的认知和翻译能力

**课程目标3：**提升不同文体的文本的英译能力

3．1提升文学文本的英译能力

3. 2提升非文学文本的英译能力

（三）课程目标与毕业要求、课程内容的对应关系

**表1：课程目标与课程内容、毕业要求的对应关系表**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **课程目标** | **课程子目标** | **对应课程内容** | **对应毕业要求** |
| 课程目标1 | 1.1 | 简要讨论不同翻译理论对翻译活动的基本阐释；讨论不同学者提出的翻译标准 | 具备获取和更新专业知识的学习能力、具备综合运用所学理论知识解决问题的研究能力和创新能力 |
| 1.2 | 交际翻译、功能对等在翻译中的体现 | 具备较强的跨文化交际能力，具有对文化差异的敏感性、包容性以及处理文化差异的灵活性。 |
| 课程目标2 | 2.1 | 翻译中的词汇零对等、部分对等、完全对等、一词多义、多种同义 | 熟练掌握英语语音、语法、词汇、结构、语用等基础知识；掌握英语语言学知识、英美文学知识和英美文化知识，熟悉中国语言文化知识以及跨文化知识 |
| 2.2 | 翻译中如何处理英语的形合、被动态使用与汉语的意合、主动态使用，以及英语的主题突出与汉语的句末重心 | 熟练掌握英语语音、语法、词汇、结构、语用等基础知识；掌握英语语言学知识、英美文学知识和英美文化知识，熟悉中国语言文化知识以及跨文化知识 |
| 课程目标3 | 3.1 | 文学文本的英译 | 具备较强的文本赏析能力；能欣赏不同体裁文学作品的特点、风格和语言艺术；能对文学作品进行分析评论；具有扎实的英语语言知识、国别知识、文学文化知识、跨文化知识和相关人文社科知识；具备较强的英语综合运用能力 |
|  | 3.2 | 时政材料、外宣文本、科技文本等的英译 | 具备较强的文本赏析能力；能欣赏不同体裁作品的特点、风格和语言艺术；具有扎实的跨文化知识和相关人文社科知识；具备较强的英语综合运用能力 |

**三、教学内容**

**第一章 总论**

1.教学目标

提升对翻译活动的本质、特点、功能等的总体理解

2.教学重难点

对译文标准的理解

3.教学内容

简要讨论不同翻译理论对翻译活动的基本阐释；讨论不同学者提出的翻译标准

4.教学方法

讲授法、讨论法、译文点评

5.教学评价

在平时作业、期中和期末考试中体现

**第二章 译文的效果**

1.教学目标

提升对翻译效果的理解

2.教学重难点

译文的效果和功能

3.教学内容

通过不同文体文本中的例子讨论翻译的效果

4.教学方法

讲授法、讨论法、译文点评

5.教学评价

在平时作业、期中和期末考试中体现

**第三章 英汉词汇比较与翻译**

1.教学目标

通过对英汉词汇差异的比较提升翻译能力

2.教学重难点

完全对等以外的词汇翻译

3.教学内容

翻译中的词汇零对等、部分对等、完全对等、一词多义、多种同义

4.教学方法

讲授法、讨论法、译文点评

5.教学评价

在平时作业、期中和期末考试中体现

**第四章 英汉句子比较与翻译**

1.教学目标

通过对英汉句子差异的比较提升翻译能力

2.教学重难点

长难句的翻译

3.教学内容

翻译中如何处理英语的形合、被动态使用与汉语的意合、主动态使用，以及英语的主题突出与汉语的句末重心

4.教学方法

讲授法、讨论法、译文点评

5.教学评价

在平时作业、期中和期末考试中体现

**第五章 文学文本的英译**

1.教学目标

提升文学文本的翻译能力

2.教学重难点

文学文本的文体风格、文化因素的翻译

3.教学内容

现当代文学与古典文学的翻译

4.教学方法

讲授法、讨论法、译文点评

5.教学评价

在平时作业、期中和期末考试中体现

**第六章 非文学文本的英译**

1.教学目标

提升非文学文本的翻译能力

2.教学重难点

非文学文本翻译中的信息传递的准确性

3.教学内容

时政材料、外宣文本、科技文本等的英译

4.教学方法

讲授法、讨论法、译文点评

5.教学评价

在平时作业、期中和期末考试中体现

**四、学时分配**

**表2：各章节的具体内容和学时分配表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 章节 | 章节内容 | 学时分配 |
| 第一章 | 总论 | 4 |
| 第二章 | 译文的效果 | 6 |
| 第三章 | 英汉词汇比较与翻译 | 4 |
| 第四章 | 英汉句子比较与翻译 | 6 |
| 第五章 | 文学文本的英译 | 8 |
| 第六章 | 非文学文本的英译 | 6 |

**五、教学进度**

**表3：教学进度表**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 日期 | 章节名称 | 内容提要 | 授课时数 | 作业及要求 | 备注 |
| 1-2 | 9.2、9.9 | 总论 | 不同翻译理论对翻译活动的基本阐释；不同学者提出的翻译标准 | 4 | 完成两个语篇的翻译；思考如何提高译文的准确性 |  |
| 3-5 | 9.16、9.23、9.30 | 译文的效果 | 通过不同文体文本中的例子讨论翻译的效果 | 6 | 完成三个语篇的翻译；思考译文是否达到了和原文一样的效果 |  |
| 7-8 | 10.14、10.21 | 英汉词汇比较与翻译 | 翻译中的词汇零对等、部分对等、完全对等、一词多义、多种同义 | 4 | 完成两个语篇的翻译；思考译文中可使用哪些词性转换，以及语境对选择译词的影响 |  |
| 9-11 | 10.28、11．4、11.11 | 英汉句子比较与翻译 | 翻译中如何处理英语的形合、被动态使用与汉语的意合、主动态使用，以及英语的主题突出与汉语的句末重心 | 6 | 完成三个语篇的翻译；思考译文的句子涉及哪些结构和语态的转换 |  |
| 12-15 | 11.18、11.25.12.2、12.9 | 文学文本的英译 | 现当代文学与古典文学的翻译 | 6 | 完成四个文学语篇的翻译，思考如何再现文体风格，如何处理文化因素 |  |
| 16-17 | 12.16、12.23 | 非文学文本的英译 | 时政材料、外宣文本、科技文本等的英译 | 6 | 完成两个非文学语篇的翻译，思考如何达到信息传递的准确性 |  |

**六、教材及参考书目**

1. Baker, M. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge, 1992.

2. Basnett, S and Lefevere, A. *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Clevedon, UK: Multilingual Matters Ltd., 2000.

3. Hatim, B. *Communication across Cultures: Translation Theory and Contrastive Text*. Devon: University of Exeter Press, 1997.

4. Newmark, P. *A Textbook of Translation.* Hertfordshire, UK: Prentice Hall International Ltd., 1988.

5. Nida, E A. *Language, Culture, and Translation.* Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993.

6. Nord, C. *Translating as a Purposeful Activity*. Manchester, UK: St. Jerome Publishing, 1997.

7. Wilss, W. *The Science of Translation: Problems and Methods*. Germany: Gunter Narr Verlag Tubingen, 1982.

8. 冯庆华.实用翻译教程.上海：上海外语教育出版社，1997.

9. 刘宓庆.文化翻译论纲.武汉：湖北教育出版社，1999.

10. 刘宓庆.当代翻译理论.北京：中国对外翻译出版公司，1999.

11. 杨平.名作精译——《中国翻译》汉译英选萃.青岛：青岛出版社，2005.

**七、教学方法**

1.讲授法。理论讲授与案例分析相结合。理论讲授帮助学生理解重点、难点，案例分析帮助学生提高分析问题、解决问题的能力。

2.提问法。教师提问与学生回答相结合。这个方法同样旨在帮助学生提高分析问题、解决问题的能力。

3.讨论法。学生讨论与课堂交流相结合。以小组为单位（每个小组推荐一位代表）进行课堂交流（发言），师生点评。这个方法旨在突出学生的主体地位，激发学生的学习兴趣。

**八、考核方式及评定方法**

**（一）课程考核与课程目标的对应关系**

**表4：课程考核与课程目标的对应关系表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程目标** | **考核要点** | **考核方式** |
| 课程目标1 | 译文的准确性 | 平时作业、期中和期末考试 |
| 课程目标2 | 翻译中的词汇和句子结构处理 | 平时作业、期中和期末考试 |
| 课程目标3 | 译文的文体风格 | 平时作业、期中和期末考试 |

**（二）评定方法**

**1．评定方法**

**2．课程目标的考核占比与达成度分析**

**表5：课程目标的考核占比与达成度分析表**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **考核占比**  **课程目标** | **平时** | **期中** | **期末** | **总评达成度** |
| 课程目标1 | 8% | 8% | 20% | 100% |
| 课程目标2 | 6% | 6% | 20% |
| 课程目标3 | 6% | 6% | 20% |

**（三）评分标准**

| **课程**  **目标** | **评分标准** | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **90-100** | **80-89** | **70-79** | **60-69** | **＜60** |
| **优** | **良** | **中** | **合格** | **不合格** |
| **A** | **B** | **C** | **D** | **F** |
| **课程**  **目标1** | 对原文有很强的理解能力，译文准确、完整、流畅。 | 对原文有较强的理解能力，译文较准确、较完整、较流畅。 | 基本理解原文，译文基本准确、完整、流畅。 | 对原文理解不够准确，译文在准确、完整、流畅方面存在错误或欠缺。 | 不能理解原文，译文在准确、完整、流畅方面存在大量错误或欠缺。 |
| **课程**  **目标2** | 能够熟练运用翻译策略和技巧，译文的词汇表达、句子结构符合目的语表达习惯。 | 能够较熟练运用翻译策略和技巧，译文的词汇表达、句子结构较符合目的语表达习惯。 | 基本能够运用翻译策略和技巧，译文的词汇表达、句子结构基本符合目的语表达习惯。 | 能在一定程度上运用翻译策略和技巧，译文的词汇表达、句子结构在地道性方面欠缺。 | 不能运用基本的翻译策略和技巧，译文的词汇表达、句子结构在地道性方面非常欠缺。 |
| **课程**  **目标3** | 能够熟练运用翻译策略和技巧，再现原文的语体、修辞、情感等风格特点。 | 能够较熟练运用翻译策略和技巧，较好地再现原文的语体、修辞、情感等风格特点。 | 基本能够运用翻译策略和技巧，基本再现原文的语体、修辞、情感等风格特点。 | 能在一定程度上运用翻译策略和技巧，译文在再现原文语体、修辞、情感等风格特点方面有欠缺。 | 不能运用基本的翻译策略和技巧，译文在再现原文语体、修辞、情感等风格特点方面非常欠缺。 |